



KURSPENSUM

Oversettelser og fortolkning av tekster (1)

Universitetsår 2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

| | |
|----------------------------------|--|
| 1.1. Universitet | Babeș-Bolyai Universitet |
| 1.2. Fakultet | Humanistisk fakultet |
| 1.3. Institutt | Institutt for skandinaviske språk og litteratur |
| 1.4. Studieretning | Filologi |
| 1.5. Studienivå | Master |
| 1.6. Studieprogram/kvalifisering | Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst |
| 1.7. Utdanningsform | Fulltid |

2. Informasjon om disiplinen

| | | | | | | | | |
|-------------------|----|---|---|----------------------|---|-----------------|--------------|----|
| 2.1. Navn på kurs | | Oversettelser og fortolkning av tekster (1) (undervisningspråket – norsk og rumensk) | | | | Kode | LMN2114 | |
| 2.2. Kurslærer | | | Ioana-Andreea Mureșan, universitetslektor | | | | | |
| 2.3. Seminarlærer | | | Ioana-Andreea Mureșan, universitetslektor | | | | | |
| 2.4. Studieår | II | 2.5. Semester | I | 2.6. Type evaluering | C | 2.7. Kursstatus | Innhold | DS |
| | | | | | | | Obligatorisk | DA |

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

| | | | | | |
|---|----|------------------|----|--------------|--------------|
| 3.1. Antall timer i uka | 3 | derav: 3.2. kurs | 1 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Antall timer i pensum | 42 | derav: 3.5. kurs | 14 | 3.6. seminar | 28 |
| Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA) | | | | | timer |
| Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS) | | | | | 38 |
| Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid | | | | | 38 |
| Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter | | | | | 38 |
| Mentoring (karriereveiledning) | | | | | 33 |
| Evaluering (eksamener) | | | | | 3 |
| Andre aktiviteter | | | | | 18 |
| 3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA) | | | | 168 | |
| 3.8. Totalt antall timer per semester | | | | 210 | |
| 3.9. Antall verktall | | | | 7 | |

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

| | |
|------------------|-----------------|
| 4.1. pensum | |
| 4.2. ferdigheter | Norskkunnskaper |

5. Betingelser (hvis nødvendig)

| | |
|---|---|
| 5.1. for å gi forelesninger | Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point |
| 5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer | Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point |

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

| | |
|-----------------------------------|---|
| Yrkeskompetanse / vesentlig | <p>Bruker prinsipper for vitenskapelig integritet og etikk i forskningsaktivitetet</p> <p>Anvender grammatikk og stavereregler</p> <p>Oppdaterer språkferdigheter</p> <p>Utdype kunnskaper om norsk språk;</p> <p>Oversettelse av tekster;</p> <p>Tolking og analyse av litterære tekster i norsk;</p> <p>Overholdelse av etisk oppførsel innen forskning og oversettelsesaktivitet.</p> |
| Kompetanse på tvers av disipliner | <p>Utfører den kultur-språklige tilpasningen av tekstene.</p> <p>Kritisk vurderer informasjon og dens kilder.</p> <p>Bruke metodene innen språkvitenskap og litterære studier i samsvar med yrkesetikk.</p> <p>Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller.</p> <p>Gjennomføring av individuelt etterutdanningsprosjekt; oppnå opplæring ved å samle informasjon, delta i teamprosjekter og institusjonelle og personlige utviklingsprogrammer.</p> |

7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

| | |
|---------------------------|---|
| 7.1 Kursets generelle mål | <p>Tilegne seg ferdigheter til å fortolke og oversette tekster fra norsk språk</p> <p>Beriket ordforråd med typiske ord og uttrykk</p> <p>Riktig bruk av idiomatiske uttrykk og metaforer</p> <p>Forbedring i oversettelsespraksis.</p> |
| 7.2 Spesifikke mål | <ul style="list-style-type: none"> • Fortolkning og oversettelse av tekster fra norsk språk • • Lage forbindelser mellom elementer angående aspekter ved oversettelse og fortolkning • Forklaring og tolkning (forklaring og tolkning av enkelte ideer, litterære og språklige fenomener, såvel som av disiplinens teoretiske og praktiske innhold). • Fordyping av kunnskapen om norsk språk og kultur. Beriket ordforråd og de grammatiske kunnskapene. |



8. Innhold

| 8.1 Forelesninger | Undervisningsmetoder | Kommentarer |
|---|--|-------------|
| Uke 1-2 Emne: Innføringskurs. Presentasjon av bibliografien og emnet. Innledende elementer innen oversettelse og fortolkning | Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett. | 2 timer |
| Uke 3-4 Fortolkning og tverrfaglighet. Fortolkning som en form for skapelse. | Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett. | 2 timer |
| Uke 5-6 Forholdet mellom litteratur og kontekst. | Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett. | 2 timer |
| Uke 7-8 Metoder for litterær teksttolkning med hovedvekt på tekster fra samtidslitteraturen | Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett. | 2 timer |
| Uke 9-10 Oversettelsesstrategier | Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett. | 2 timer |
| Uke 11-13 Nærlesing og oversettelse. Detaljert analyse av teksten | Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett. | 2 timer |
| Uke 14 Evaluering av det individuelle oversettelsesprosjektet. | Muntlige innlegg og debatt. | 2 timer |
| Bibliografi <ul style="list-style-type: none"> • Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, <i>Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature</i>, V&R Unipress, 2022. • Epstein, B.J., <i>True North: Literary Translation in the Nordic Countries</i>, Cambridge Scholars Publishing, 2014. • Gadamer, Hans-Georg, <i>Text and interpretation, Phainomena</i>, 70, 1983. • Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiomer</i>, Kagge, 2015. • Regan, Paul, Hans-Georg Gadamer's philosophical hermeneutics: Concepts of reading, understanding and Interpretation, <i>Meta: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy</i>, Vol. IV, No. 2 / December 2012. • Ricoeur, Paul, <i>Despre traducere</i>, Polirom, 2005. • Nettressurser. | | |
| 8.2 Seminarer | Undervisningsmetoder | Kommentarer |
| Uke 1-2 Emne: Innføringsseminar. Presentasjon av bibliografien og emnet. | debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett | 4 timer |

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



| | | |
|---|---|---------|
| Innledende elementer innen oversettelse og fortolkning. Analyser og eksempler | | |
| Uke 3-4 Fortolkning og tverrfaglighet. Fortolkning som en form for skapelse. Analyser og eksempler. | debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett | 4 timer |
| Uke 5-6 Forholdet mellom litteratur og kontekst. Analyser og eksempler. | debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett | 4 timer |
| Uke 7-8 Metoder for litterær teksttolkning med hovedvekt på tekster fra samtidslitteraturen. Analyser og eksempler | debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett | 4 timer |
| Uke 9-10 Oversettelsesstrategier. Analyser og eksempler. | debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett | 4 timer |
| Uke 11-13 Nærlesing og oversettelse. Detaljert analyse av teksten. Analyser og eksempler. | debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett | 6 timer |
| Uke 14 <i>Kolokvium</i> | Muntlige innlegg og debatt. | 2 timer |
| Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Calzoni, Raul og Francesca Di Blasio, Greta Perletti, <i>Translation and Interpretation. Practicing the Knowledge of Literature</i>, V&R Unipress, 2022. • Epstein, B.J., <i>True North: Literary Translation in the Nordic Countries</i>, Cambridge Scholars Publishing, 2014. • Gadamer, Hans-Georg, Text and interpretation, <i>Phainomena</i>, 70, 1983. • Hegge, Per Erik, <i>Perler for svin og 555 andre norske idiommer</i>, Kagge, 2015. • Regan, Paul, Hans-Georg Gadamer's philosophical hermeneutics: Concepts of reading, understanding and Interpretation, <i>Meta: Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Philosophy</i>, Vol. IV, No. 2 / December 2012. • Ricoeur, Paul, <i>Despre traducere</i>, Polirom, 2005. • Nettressurser. | | |

9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks utdanning, journalisme, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



10. Evaluering (eksamener)

| Type aktivitet | 10.1 Evalueringskriterier | 10.2 Evalueringsmetoder | 10.3 Vekt i den endelige karakteren |
|---|---|---|-------------------------------------|
| 10.4 Forelesning | kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. | Gjennomføre et individuelt prosjekt knyttet til oversettelse av en tekst eller et utvalg tekster fra norsk kultur. | 50% |
| 10.5 Seminar | kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. | Oppgaver under seminaret: oversettelser innen humanistiske fag, produksjon av tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret. | 50% |
| 10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard | | | |
| 1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; | | | |
| 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; | | | |
| 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar. | | | |
| Opplysninger om organisering, takling av unntaksvise situasjoner: | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> Juks straffes i henhold til Det humanistiske fakultets reglement. | | | |

11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

| | |
|--|---|
| | Generell stikkord for bærekraftig utvikling |
| | |

Dato:
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift
Ioana-Andreea Mureșan

Seminarlærers navn og underskrift
Ioana-Andreea Mureșan

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Dato for instituttets godkjennelse:
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjennelse
Dekanens navn og underskrift